

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА

РОМАНСКИЙ КОЛЛЕГИУМ

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

Под редакцией С. Л. Фокина

ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

2015

ББК 80/84

P69

P69 Романский коллигиум: междисциплинарный сборник научных трудов / под ред. С. Л. Фокина. – СПб: Изд-во СПбГЭУ, 2015. – 183 с.

ISBN 978-5-7310-3277-3

Седьмой выпуск сборника носит междисциплинарный характер: он включает статьи отечественных и зарубежных филологов-романистов, охватывающие самые разнообразные аспекты филологического знания: культурно-языковые взаимосвязи, литературоведческие исследования, работы в области теории перевода, а также исследование новых возможностей в преподавании французского языка и литературы.

Предназначается для филологов, историков и культурологов, студентов, аспирантов и преподавателей гуманитарных факультетов российских и зарубежных университетов.

The seventh edition of the collection has the multidisciplinary character: it includes articles by Russian and foreign philologists covering a variety of aspects of philological knowledge: cultural and linguistic relationships, literary studies, researches in the field of translation theory and of new opportunities in the teaching of the French language and literature.

It is intended for philologists, historians and cultural scientists, students, graduate students and teachers of the humanities faculties of Russian and foreign universities.

ББК 80/84

Редакционная коллегия: зав. кафедрой романских языков СПбГЭУ д-р филол. наук **С. Л. Фокин**

канд. филол. наук, доцент кафедры романских языков и перевода СПбГЭУ **Е. Е. Везубова**

канд. филол. наук, доцент кафедры романских языков и перевода гуманитарного факультета СПбГЭУ **Н. В. Решетняк**

Рецензенты: д-р филол. наук, профессор кафедры зарубежной литературы Ивановского государственного университета **А. Н. Таганов**

д-р филол. наук, профессор кафедры английского языка и перевода СПбГЭУ **Э. В. Седых**

ISBN 978-5-7310-3277-3

© СПбГЭУ, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. КУЛЬТУРА. ИСТОРИЯ. ЯЗЫК

<i>Витман Т.Б.</i> Французский политес и русская вежливость	4
<i>Везубова Е.Е.</i> Структурно-функциональные особенности развития сравнительных конструкций с <i>comme + N</i> во французском языке XI–XVI вв.	25
<i>Крючкова А.Е.</i> Неизменность референции культурно значимых имен собственных лица в составе семантически устойчивых словосочетаний	42
<i>Четига В.П.</i> К вопросу о черновых работах: Люсьен Теньер и концепция «глоттология»	50

Раздел 2. ИЗ ИСТОРИИ РОМАНСКИХ ЛИТЕРАТУР

<i>Бейнарович О.Л.</i> Массовая литература и Александр Дюма	71
<i>Бурак М.С.</i> Некоторые аспекты арабского влияния в «Книге Благой Любви» Хуана Руиса	87
<i>Модина Г.И.</i> Концепция истории в ранней прозе Флобера	95
<i>Делазари О.А.</i> Шекспировский фантастический театр и комедийная травестия в романе Теофила Готье «Мадмуазель де Мопен»	105
<i>Соколова Т.В.</i> Птичье крыло в регистре суггестивных иносказаний символизма	113
<i>Шервашидзе В.В.</i> Концепция инновации литературного акта: роман Ж. Перека «Жизнь, способ употребления»	127

Раздел 3. ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

<i>Волчек О.Е.</i> К истории книги «Принципы художественного перевода»	133
<i>Власов С.В.</i> У истоков университетского переводоведения в России: Ф.Д. Батюшков (1857–1920)	144
<i>Саньоль М.</i> Теория перевода В. Беньямина и А. Бермана	164

Раздел 4. ЛИНГВОДИДАКТИКА

<i>Решетняк Н.В.</i> Интернет-ресурсы в работе преподавателя французского языка и литературы	174
--	-----

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	183
----------------------------------	-----

О.Л. Бейнарович

*Санкт-Петербургский государственный
университет***Массовая литература и Александр Дюма**

Феномен массовой литературы привлекает все большее внимание исследователей. Еще в 1924 году В.М. Жирмунский говорил о том, что вопросы литературной традиции требуют широкого изучения массовой литературы эпохи. [11]. Этот термин употребляют по отношению к произведениям, начиная, по крайней мере, со второй четверти XIX века, поскольку уже с этого времени появляется литература, которую можно назвать если не массовой, то, по крайней мере, протомассовой. Понятие массовой литературы неразрывно связано с понятием массовой культуры. Функциональные и формальные аналоги массовой культуры можно обнаружить во всех цивилизациях, но с полным правом термин массовая культура, а, соответственно, и массовая литература можно применить, только начиная с XX века.

Термин «массовая литература» носит довольно условный характер. Чаще всего к нему относят произведения определенных жанров. Таких, как детектив, мелодрама, фэнтези, фантастика, любовный и приключенческий романы. По отношению к литературе такого рода в западном литературоведении применяют термины «паралитература», «формульная», «тривиальная» и, наконец, «популярная литература». Часто понятие массовой литературы связывают исключительно с ростом выпуска книг. Так С.П. Белокурова и С.В. Друговейко в книге «Русская литература. Конец XX века» пишут: «Массовым следует назвать любое произведение, возникшее в постгутенберговскую эпоху и бытующее в условиях современного технического прогресса» [5, С. 239].

Очень часто массовую литературу соотносят с понятием бестселлера. В этих феноменах, действительно, есть много общего. Термин «бестселлер» также существует с XIX века. Впервые он был употреблен в 1889 году. К этому времени возникли и были отработаны массовые формы издания и распространения книг. С 1895 журнал «Букмэн» в Соединенных Штатах начал печатать списки бестселлеров. Первоначально это был чисто экономический термин, обозначающий хорошо продающуюся книгу. Но, как и массовая литература, особенно актуально это понятие стало в XX веке. В настоящее время этот термин перестал быть узкоспециальным

ствовавали его из хроник Фруассара, этим и объясняется совпадение даже в подробностях.

И в романах Дрюона, и в романах Дюма достаточно четко выражено присутствие автора как отнюдь не беспристрастного повествователя, но если Дюма в такой же мере, как закономерности истории, интересуют участники этого движения, личности со всеми их индивидуальными особенностями и той ролью, которую они играют в исторических событиях, то Дрюон – рассказчик более беспристрастный, передающий старинные сказания так, как они воспринимаются в середине XX века.

Итак, несмотря на различия, можно говорить о том, что в исторических романах Дрюона ясно прослеживаются традиции Дюма.

Подводя итог всему вышесказанному, можно сделать вывод, что книги Дюма носят все основные конститутивные черты романтического исторического романа, но автор вносит и искусно развивает в них новый элемент занимательности, обращаясь уже не только к образованному читателю, но и пытаясь заинтересовать своими произведениями более широкую публику. В его творчестве рождается новая разновидность жанра исторического романа.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Batifol L.* La duchesse de Chevreuse. – P., 1913.
2. *Dumas A.* Louis XIV et son siècle. – P., 1894.
3. *Roederer P. L.* Oeuvres. – P., 1853. – Т. 2.
4. *Vigny A. de.* Lettres a une puritaine. – R.P., 1897. № 16.
5. Белокурова С.П., Друговейко С.В. Русская литература. Конец XX века. – СПб, 2001. С.239.
6. Дюма А. Собр. соч.: В 50 т. – М., 1998. – Т. 38.
7. Дюма А. Собр. соч.: В 12 т. – М., 1976. – Т. 1.
8. Дюма А. Собр. соч.: В 12 т. – М., 1977. – Т. 2.
9. Дюма А. Собр. соч.: В 12 т. – М., 1977. – Т. 3.
10. Дюма А. Луи XIV и его эпоха. – СПб, 1993.
11. Жирмунский В. М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. – Л.: Наука, 1977.
12. Литературоведы о реализме // Известия АН СССР Отделение литературы и языка, 1957, Т. XVI, вып. 1.
13. Моруа А. Три Дюма. – Минск, 1982.
14. Сент-Бев Ш. Литературные портреты. Критические очерки. М., 1970.
15. Тынянов Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино. – М.; Наука, 1977.
16. Черняк М. А. Массовая литература XX века. – М., 2007.